

MUSIQUE POPULAIRE ARMÉNIENNE

NOUVELLE SÉRIE

CAHIER III.

(պեր 4) № 3

LES BRAVES  
DE  
SIPAN

CHOEUR HÉROÏQUE  
(à capella)

par le R.P. KOMITAS

Traduction de Archag Tchobanian



Titres  
par R. CHICHMANIAN

ԿՆՐՈՒՍԵՆԻ

Comité du Père Komitas, 15, rue Jean-Goujon, Paris.

EDITIONS MAURICE SENART  
20, Rue du Dragon, Paris

Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements  
réservés pour tous pays y compris la Suède, la Norvège  
et le Danemark.

Copyright 1928, by Editions Maurice Senart -- Paris  
Imp. Française de musique

Գ. ԳՍԻՆՆ

233, Fbg. Saint-Martin, PARIS (10<sup>e</sup>)

Ս. ԳՕՂՆՍԵՆ

28, Rue Serpente, PARIS (6<sup>e</sup>)

II Q I F  
4-685

ՆԱՅ ԺՈՂՈՎՈՐԴԱԿԱՆ ՆՐԱԺԵՏՈՒԹԻՒՆ

ՄՈՐ ՇԱՐՔ

ՏԵՏՐ Գ.

ՄԻՓԱՆԱՅ  
ԲԱԶԵՐ

ՔԱՅԼԵՐԳ

ԿՈՄԻՏԱՍ ՎԱՐԳԱՊԵՏ



Comité du Père Komitas, 15, rue Jean-Goujon, Paris.

EDITIONS MAURICE SENART  
20, Rue du Dragon, Paris

Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements  
réservés pour tous pays y compris la Suède, la Norvège  
et le Danemark.

Copyright 1928, by Editions Maurice Senart -- Paris  
Imp. Française de musique

ԿԵՂԻՄԱՆՆԵՐԻ

Դ. ՊԱԿԵՆՑ  
233, Fbg. Saint-Martin, PARIS (10<sup>e</sup>)

Ս. ՊՕՂՈՍԵԱՆ  
28, Rue Serpente, PARIS (6<sup>e</sup>)

### PRONONCIATION ARMÉNIENNE

SH	prononcer comme	CH français
CH	»	TCH
KH	»	CH allemand
GH	»	R grasseyé
U	»	OU
I	»	Ï
S	»	SS
E (sans accent)	»	E muet comme dans <i>le, de, etc.</i>

---

#### DU MÊME AUTEUR

a.—Lyre Arménienne (chez Eschig, 48, Rue de Rome); b et c. — Armenische Dorflieder (chez Breitkopf u. Härtel)

#### NOUVELLE SÉRIE

Cahier I.— Danses  
Cahier II.— Quatres mélodies populaires  
(chez M. Sénart, 20, Rue du Dragon, Paris)

#### ՆՈՅՆ ՀԵՂԻՆԱԿԷՆ

ա.— Հայ քնար (քս. Esch. 48, Rue de Rome)  
բ. եւ գ.— Հայ շինական երգեր (քս. Breitkopf u. Härtel)

#### ՆՈՐ ՇԱՐԳ

ցերտ 1.— Պարեր  
ցերտ 2.— ջորս հայ ժողովրդական երգեր  
(քս. Sénart. 20, Rue du Dragon, Paris)

## “ ՄԻՓԱՆԱՅ ՔԱԶԵՐ ”

## Les Braves de Sipan

Այս երգին բնագիրը, գրաբար բացատրութիւններով ծանրաբեռնեալ կովկասեան հայերէնով գրուած, ժողովրդական արտագրութիւն մը չէ. ան կը գտնուի մէկ քանի հայ կրգարաններու մէջ. հեղինակին անունն անծանօթ է. այդ գրուածքը յօրինուած ըլլալու է ժողարու երկրորդ կէտին մէջ: Չի գիտցուիր թէ հեղինակըն ի՞նչն իսկ է որ իր քերթուածին յարմարցուցած է այդ ժողովրդական գնացքով եղանակը, զոր կ'երգէին միաձայն:

Կոմիտաս Վարդապետը, բնագրին քանի մը հասո՞ւումները փոփոխելով և եղանակը ճարտար դաշնակումով մը ճոխացնելով երևան բերած է հզօր ու գունազեղ երկ մը:

Կը հրատարակենք ցարդ անտիպ մնացած այս գործը ըստ մէկ օրինակին այն ձեռագրին զոր Կոմիտաս Վարդապետ ինչն իսկ բաղմագրել տուաւ 1906ին Փարիզի մէջ իր սարքած հայ երաժշտութեան մեծ համերգին համար:

Արտայայտութեան երանգներն ու բացատրութիւնները աւելցուած են Պ. Վ. Սարգսեանի կողմէ յիշողարար, համաձայն այն մեկնաբանութեան որով Վարդապետը դասաւանդած է իր Պոլսոյ խումբերուն 1910 — 1914 թուականներուն:

Le texte de ce chant épique, écrit en arménien du Caucase chargé d'expressions de la langue classique, n'est pas une production de notre folklore; il figure dans plus d'un recueil de chants arméniens; le nom de l'auteur est ignoré. Cette page doit avoir été composée dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. On ne sait si c'est l'auteur lui-même qui a adapté à ses vers la mélodie, d'allure populaire, qu'on chantait à l'unisson.

Le Rév. Père Komitas modifia quelques passages du texte, enrichit la mélodie d'une harmonisation ingénieuse et en fit une œuvre chorale impressionnante.

Nous publions cet ouvrage d'après un exemplaire du manuscrit que le R. P. Komitas a lui-même fait polygraphier pour le grand festival de musique arménienne, qu'il donna à Paris en 1906.

Les indications des nuances de l'interprétation ont été ajoutées par M. W. S. Sarxian, d'après les commentaires que le R. P. Komitas faisait à ses chœurs (à Constantinople, de 1910 à 1914) en leur enseignant ce chant.

## ՍԻՓԱՆԱՅ ՔԱԶԵՐ

Լօ, լօ, լօ, Սէգ Սիփանայ սարի վերան  
Կտրիճներ շտապով գալիս են միանում.  
Այնտեղ անախ որդիք անյաղժ Սիփան լերան  
Ձէնք ու գրախի են ընթանում.  
Ինչո՞ւ վառուում են զինուում,  
Կատարն ի վեր ելնում անհամբեր.  
Վառ արիւն է նոցա քաջ սրտի մէջ եռում.  
Յուրում, անցնում են ամպեր.  
Քան Սիփանայ սուր քամին  
Սլանում են դէպ ի վար.  
Դաշտի մէջ է թշնամին,  
Նա է վառում նոցա արեան վրէժ անմոռաց:  
Գազանաբար վատթար թշնամին  
Հատու սուսերը հանել,  
Հայ իշխանին է սպանել,  
Այս է վառում քաջերին:  
Հայորեաբն էլ, ոտի կանգնած,  
Այժմ թշնամուն մահու մարտի է կոչում,  
Ու վրէժ, արեան վրէժն է պահանջում:  
Ու թշնամին, պարտըւած,  
Թողնում վազում սարէ սար,  
Յետ է մընում շատ աւսուր:  
Արիւն թափեցին փոխանակ արեան,  
Արիւն քամեց ամեֆի սուսեր,  
Յագեցան, յետ դրին պատեան.  
Ելնում են հիմա Սէգ Սիփանն ի վեր:  
Կանաչ գազաթին քաջեր անում են մեծ խնդում,  
Եւ ամպերի թանձրութեան միջին  
Հսկայ Սիփանայ սար թնդում:  
Էլ չեն գայ մեզ թշնամիք,  
Սո՛ւր տեսան պողվատիկ:

## Les Braves de Sipan

Lo ! lo ! lo ! sur les hauteurs du fier Sipan,  
Des braves viennent en hâte se réunir;  
Là, les fils intrépides de l'invincible mont Sipan  
Accourent vers les armes et les cuirasses.  
Pourquoi s'arment-ils ?  
Pourquoi montent-ils, impatients, vers les sommets ?  
Un sang vif bout dans leur cœur vaillant;  
Ils traversent les nuages,  
Plus rapides que le vent du Sipan;  
Ils s'élancent vers la vallée  
Où se trouve l'ennemi;  
C'est lui qui allume en eux la vengeance du sang versé.  
Le lâche ennemi, féroce,  
A levé le glaive tranchant  
Et tué le chef arménien;  
C'est cela qui embrase le cœur de ces braves.  
Les Arméniens, debout,  
Appellent maintenant l'ennemi à un duel à mort  
Et réclament la vengeance, la vengeance du sang versé.  
Et l'ennemi, vaincu,  
Abandonne le terrain et s'enfuit vers les monts,  
En laissant un riche butin.  
Ils ont versé le sang pour le sang;  
Le glaive terrible but le sang et s'en rassasia;  
Alors, ils l'ont rengainé,  
Et ils remontent maintenant vers les hauteurs du fier  
[Sipan.  
Sur le vert sommet, les braves font grande fête,  
Et à travers les nuages épais,  
Le mont gigantesque du Sipan retentit.  
L'ennemi n'osera plus s'approcher de nous,  
Il a vu le glaive d'acier.



քիչ աւելի ոգեւոր  
*f piu animato*

լօ, lo, Սէգ Սի փա նայ սա ըի վե բան կը տրիճ  
Ség Si pa na sa ri vé ran ke trich

լօ, lo, Սէգ Սի փա նայ սա ըի վե բան կը տրիճ  
Ség Si pa na sa ri vé ran ke trich

լօ, lo, Սէգ Սի փա նայ սա ըի վե բան կը տրիճ  
Ség Si pa na sa ri vé ran ke trich

լօ, lo, կը տրիճ  
ke trich

նէր ըչ տա պոզ գա լիս են մի ա նում. Այն տեղ ան ահ որ դիք  
nér ech ta pou ga lis èn mi a num. Ayn tègh an ah vor tik

նէր գա լիս են լօ, Այն տեղ ան ահ որ դիք  
nér ga lis èn lo, Ayn tègh an ah vor tik

նէր գա լիս են լօ, Այն տեղ ան ահ որ դիք  
nér ga lis èn lo, Ayn tègh an ah vor tik

նէր գա լիս են լօ, Այն տեղ ան ահ որ դիք  
nér ga lis èn lo, Ayn tègh an ah vor tik

ան յաղթ Սիփան լե բան զէնք ու զրա հի են ըն Թա նում.  
an aht Si pan lé ran zènk u zra hi èn en ta num.

ան յաղթ Սիփան լե բան զէնք ու զրա հի են ըն Թա նում.  
an aht Si pan lé ran zènk u zra hi èn en ta num.

ան յաղթ Սիփան լե բան զէնք ու զրա հի են ըն Թա նում.  
an aht Si pan lé ran zènk u zra hi èn en ta num.

ան յաղթ Սիփան լե բան զէնք ու զրա հի են ըն Թա նում.  
an aht Si pan lé ran zènk u zra hi èn en ta num.

TENOR  
ossia

այն տեղ ան ահ որ դիք ան յաղթ Սի փան լե բան զէնք ու զրա հի են ըն Թա նում լօ լօ  
ayn — tègh an ah vor dik an — aht Si pan lé ran zèn — ku zra hi èn en ta — num lo — lo.

Կրակոտ  
con fuoco

Ին չու վառ Լու՛մ են զին Լու՛մ կա տարն ի  
In chu var sum en zin sum ka tarn i

Կրակոտ Ին չու Ին չու կա տարն ի  
In chu In chu ka tarn i

Ին չու վառ Լու՛մ են Լո, կա տարն ի  
In chu var sum en lo, ka tarn i

Ին չու վառ Լու՛մ են Լո,  
In chu var sum en lo,

վեր ել նո՛ւմ ան համ բեր, վառ ար իւն է նո ցա քաջ  
vèr èl num an ham bèr, var ar iun è no tsa kadj

վեր ել նո՛ւմ ան համ բեր, Լո, կա տարն ի  
vèr èl num an ham bèr, lo, ka tarn i

վեր ել նո՛ւմ ան համ բեր, վառ ար իւն վառ քաջ  
vèr èl num an ham bèr, var ar iun var kadj

ան համ բեր, վառ ար  
an ham bèr, var ar

սր տի մէջ ե ու՛մ, սու բում անցնում են ամ պեր, քան Սի փա նայ  
ser ti mèdj yè rum, su rum ants num èn am bèr, kan Si pa na

Լո, Լո, Լո, Լո, Լո,  
lo, lo, lo, lo, lo,

սր տի մէջ ե ու՛մ, սու բում անցնում քան սուր  
ser ti mèdj yè rum, su rum ants num kan sur

Իւն ե ու՛մ, սու բում անցնում են ամ պեր, քան Սի փա նայ  
iun yè rum, su rum ants num èn am bèr, kan Si pa na



սուր ջա մին      սը լա նում են      դէ պի վար,      դաշ տի մէջ է      Թ՛շ նա մին  
 sur ka min      se la num en      dé pi var,      dash ti médj é      tesh na min  
 lo. \_\_\_\_\_      lo. \_\_\_\_\_      lo. \_\_\_\_\_      lo. \_\_\_\_\_  
 ջա մին      սը լա      նում վար,      դէ պի      Թ՛շ նա  
 ka min      se la      num var,      dé pi      tesh na

սուր ջա մին      սը լա նում են      դէ պի վար,      lo. \_\_\_\_\_  
 sur ka min      se la num en      dé pi var,      lo. \_\_\_\_\_

նա է վա ոում      նո ցա      վը ըէժն ա՛ն մո      ուոց \_\_\_\_\_  
 na é va rum      no tsa      ve réjn an mo      rats \_\_\_\_\_  
 lo. \_\_\_\_\_      lo. \_\_\_\_\_      վըէժ. \_\_\_\_\_  
 lo. \_\_\_\_\_      vrèj, \_\_\_\_\_  
 մին      նա է      վա ոում նո րա      ա ըեան վըէժ,      աք եան վը ըէժն      ա՛ն մո ուոց վը  
 min      na é      va rum no ra      a ryan vrèj, ar yán ve réjn      an mo rats ve

Թ՛շ նա մին      Թ՛շ նա մին վա ոում      նո ցա      վը ըէժն  
 tesh na min      tesh na min va rum      no tsa      ve réjn

վըէժ. \_\_\_\_\_      վա զա նա բար      վատթար Թ՛շ նա  
 vrèj, \_\_\_\_\_      ga za na bar      vat tar tesh na  
 վըէժ. \_\_\_\_\_      նոցա      վըէժ. \_\_\_\_\_      վա զա նա բար      Թ՛շ նա  
 vrèj, \_\_\_\_\_      no tsa      vrèj, \_\_\_\_\_      ga za na bar      tesh na  
 ըէժ. \_\_\_\_\_      նո ցա վըէժ.      նո ցա      վըէժ.      նո ցա      վըէժ.      Թ՛շ նա  
 réj. \_\_\_\_\_      no tsa vrèj,      no tsa      vrèj,      no tsa      vrèj.      tesh na

ա՛ն մո ուոց վը ըէժ      վը      ըէժ \_\_\_\_\_      վա զա նա բար վատթար Թ՛շ նա  
 an mo rats ve réj      ve      réj \_\_\_\_\_      ga za na bar vat tar tesh na

մին min հա տու սե re հա նել hay ish ha nin է սպա նել, é spa nêl,  
 մին min Լօ, Lo, Լօ, lo,  
 մին min սու սեր su sêr հա նել ha nêl Լօ, lo.

մին min հա տու սե re հա նել hay ish ha nin է սպա նել, é spa nêl,

© համարձակ *ardito*

այս է վա ռում քա ջե ըին: Հայ որ եարն էլ ո տի կանգ-  
 ays é va rum ka djé rin. Hay vor yarn èl vo ti kang-  
 վա ռում քա ջե ըին: Հայ որ եարն էլ ո տի կանգ-  
 va rum ka djé rin. Hay vor yarn èl vo ti kang-  
 Լօ, Լօ, Լօ, Լօ, Լօ, Լօ, Լօ, Լօ, Լօ, Հայ որ եարն էլ ո տի կանգ-  
 lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, Hay vor yarn èl vo ti kang-  
 Լօ, Լօ, Լօ, Լօ, Լօ, Լօ, Լօ, Լօ, Լօ, Հայ որ եարն էլ ո տի կանգ-  
 lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, Hay vor yarn èl vo ti kang-

նաժ, նա այ ժրմ թ2 նա մուն մա հու մար տի է կան չում,  
 nats, ay jem tesh na mun ma hu mar ti é kan chum,  
 նաժ, թ2 նա մուն մար տի կան չում,  
 nats, tesh na mun mar ti kan chum,  
 Լօ, Լօ, Լօ, Լօ, Լօ, Լօ, Լօ, Լօ, Լօ,

նաժ, մա հու մար տի  
 nats, ma hu mar ti

ու վր ըջժ ա ըհան վր ըջժ է նա պա հան ջում, ու թշ նա մին  
 u ve rəj a ryan ve rəj é na pa han djum, u tesh na min  
 վրժժ, ար հան պա հան ջում, ու թշ  
 vrəj, ar yan pa han djum, u tesh  
 ու թշ նա մին  
 u tesh na min

պար տը ւած, Թող նում վա զում սա ըէ սար, յետ է մը նում շատ ա-  
 par te vats, togh num va zum sa ré sar, hət é me num shat a-  
 նա մին Թող նում վա զում մը նում շատ ա-  
 na min togh num va zum me num shat a-  
 նո ցա վրժժ, նո ցա լո, վրժժ, լո, վրժժ,  
 no isa vrəj, no isa lo, vrəj, lo, vrəj,

Կարգ  
 D con alterezza

ւար. Ա ըհն թա փե ցին փո խա նակ ար հան  
 var. A ryan ta pé tsin po ha nak ar yan  
 ւար. Ա ըհն թա փե ցին  
 var. A ryan ta pé tsin  
 լո: Ա ըհն թա փե ցին  
 lo. A ryan ta pé tsin  
 լո: Ա ըհն թա փե ցին ա ըհն քա  
 lo. A ryan ta pé tsin a ryan ka

Ա ըիւն քա մեց  
A ryun ka mès

ա մե հի սու  
a mé hi su

սեր  
sèr

սու ըր յա գե  
su re ha gé

ցաւ  
tsav

սու  
su

սեր  
sèr

յա գե  
ha gé

ցաւ  
tsav

սու  
su

սեր  
sèr

յա  
ha

մեց \_\_\_\_\_ ա մե հի սու \_\_\_\_\_ սեր \_\_\_\_\_ սու ըր յա գե \_\_\_\_\_  
mès \_\_\_\_\_ a mé hi su \_\_\_\_\_ sèr \_\_\_\_\_ su re ha gé \_\_\_\_\_

յետ դը ըին պա տեան  
het de rin pa tian

եւ նում են հի  
èl num èn hi

մայ  
ma

սէգ Սի փանն ի  
sèg Si pann i

դրին պապ  
drin pad

եան  
ian

եւ նում  
el num

են  
èn

Սի փան  
Si pan

գե  
gé

ցաւ  
tsav

յետ  
het

ցաւ \_\_\_\_\_ յետ դը ըին պա տեան \_\_\_\_\_ եւ նում են հի \_\_\_\_\_ մայ \_\_\_\_\_ սէգ Սի փանն ի \_\_\_\_\_  
tsav \_\_\_\_\_ het de rin pa tian \_\_\_\_\_ èl num èn hi ma \_\_\_\_\_ sèg Si pann i \_\_\_\_\_

խանձակամ  
*con tenerezza*

վեր.  
vèr.

Սէգ Սի փա նայ  
Sèg Si pa na

կա նաչ  
ka nach  
*con tenerezza*

գա գա թին քա  
ga ga tin ka

վեր.  
vèr.

լո, \_\_\_\_\_ լո, \_\_\_\_\_ լո, \_\_\_\_\_ լո, \_\_\_\_\_  
lo, lo, lo, lo,

գնճումով *con allegrezza*

դրին եւ նում են ի վեր.  
drin èl num èn i vèr.

լո, \_\_\_\_\_ լո, \_\_\_\_\_ լո, \_\_\_\_\_ լո, \_\_\_\_\_  
lo, lo, lo, lo,

գնճումով *con allegrezza*

սէգ Սի փանն \_\_\_\_\_ ի վեր. \_\_\_\_\_ լո, \_\_\_\_\_ լո, \_\_\_\_\_ լո, \_\_\_\_\_  
sèg Si pann i vèr. lo, lo, lo, lo,

Ջերն ա նում են մեծ խն դում ————— եւ ամ պե ըի թանձրու թեան մի  
 djern a num en mèts hen dum ————— yèu am pé ri tants ru tian mi

լո, ————— Եւ ամ պե ըի թանձրու թեան մի  
 lo, ————— yèu am pé ri tants ru tian mi

լո, — Եւ ամ պե ըի մի  
 lo, — lo, — lo, yèu am pé ri mi

լո, — Եւ ամ պե ըի թանձրու թեան մի  
 lo, — lo, lo, yèu am pé ri tants ru tian mi

Ջին հս կայ Սի փա նայ սար թըն դում, էլ մոտ չեն գայ  
 djin hes ka Si pa na sar ten dum, èl mot chèn ga

Ջին Սէգ Սի փան թըն դում, էլ չեն  
 djin Sèg Si pan ten dum, èl chèn

Ջին Սէգ Սի փան թըն դում, չեն գայ  
 djin Sèg Si pan ten dum, chèn ga

Ջին հս կայ Սի փա նայ սար թըն ————— դում, չեն  
 djin hes ka Si pa na sar ten ————— dum, chèn

մեզ թը՛ ճ նա միք սուր տե սան մեր պող վա տիկ:  
 mèz tech na mik sur té san mèr pogh va tik.

գայ սուր տե սան պող վա տիկ:  
 ga sur té san pogh va tik

էլ մոտ չեն գայ մեզ թը՛ ճ նա միք սուր տե սան մեր սուր — պող վա — տիկ:  
 èl mot chèn ga mèz tech na mik sur té san mèr sur — pogh va — tik.

գայ սուր տե սան սուր ըր պող վա տիկ  
 ga sur té san su re pogh va tik